

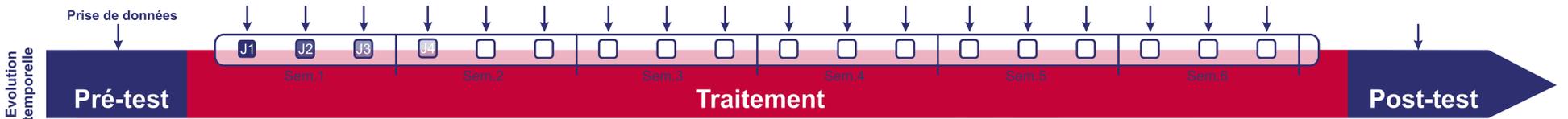
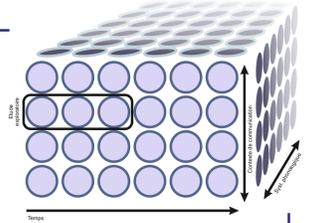
Evolution du système vocalique de sujets hispanophones confrontés, en FLE, à différents procédés pédagogiques de correction phonétique inspirés de la méthode verbotonale : une étude exploratoire

Marina Gioiella^{*A}, Véronique Delvaux^{**}, Myriam Piccaluga^{*}, Kathy Huet^{*} et Bernard Harmegnies^{*}

^{*} Service de Métrologie et Sciences du Langage - Institut de Recherche en Sciences et Technologies du Langage
^A CIPA / ^{**} FNRS

Introduction

- (1) Facteurs affectant les performances (perception et production) en LE¹⁷ :
 - extralinguistiques liés à l'expérience individuelle (qualité et quantité LE, durée de l'exposition en LE, âge d'apprentissage, ...)^{8,9,10,12}
 - intralinguistiques (différences et similitudes entre systèmes phonologiques LE et LM)²¹
 - extralinguistiques inhérents au sujet (aptitudes, facteurs cognitifs, motivation et personnalité)^{5,7,15}
- (2) Notre projet de thèse :
 - analyse des mécanismes et processus cognitifs impliqués dans la réorganisation du système phonique des apprenants soumis à l'exercice de correction phonétique
 - deux axes : Evolution temporelle
Contexte de communication (classe, vie quotidienne, ...)
- (3) Cette étude exploratoire : durée → 6 semaines / contexte → classe / système phonologique étudié → système vocalique



Echantillon

- Echantillon souhaité :
 - Hispanophones non-bilingues (autre langue hispanique) - Erasmus - Débutants
- Echantillon disponible :
 - 4 Hispanophones non-bilingues (autre langue hispanique) - Erasmus - « B2 » - étudiantes de la FTI (anglais-français)
 - 2 étudiantes de Madrid, 1 étudiante de Barcelone (catalan : 2 ans à l'université), 1 étudiante de Valence (valencien : 2 ans à l'université)



libre = MOTIVATION

Pré-test

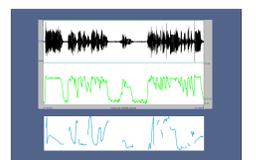
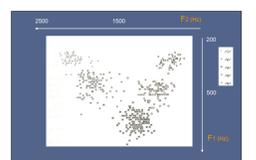
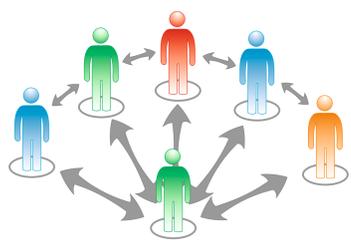
Espagnol

Français

Tâches	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)																																																																																																																																																									
	Entretien semi-dirigé en espagnol autour d'un questionnaire de biographie linguistique	Lecture de logatomes en espagnol au sein d'une phrase porteuse « Digo pi tres veces : pi, pi, pi » <table border="1"><tr><td></td><td>i</td><td>u</td><td>e</td><td>o</td><td>a</td></tr><tr><td>p</td><td>pi</td><td>pu</td><td>pe</td><td>po</td><td>pa</td></tr><tr><td>t</td><td>ti</td><td>tu</td><td>te</td><td>to</td><td>ta</td></tr><tr><td>k</td><td>ki</td><td>ku</td><td>ke</td><td>ko</td><td>ka</td></tr><tr><td>m</td><td>mi</td><td>mu</td><td>me</td><td>mo</td><td>ma</td></tr><tr><td>n</td><td>ni</td><td>nu</td><td>ne</td><td>no</td><td>na</td></tr><tr><td>l</td><td>li</td><td>lu</td><td>le</td><td>lo</td><td>la</td></tr></table>		i	u	e	o	a	p	pi	pu	pe	po	pa	t	ti	tu	te	to	ta	k	ki	ku	ke	ko	ka	m	mi	mu	me	mo	ma	n	ni	nu	ne	no	na	l	li	lu	le	lo	la	Entretien semi-dirigé en français autour du même questionnaire de biographie linguistique qu'en espagnol	Répétition de logatomes en français <table border="1"><tr><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr><tr><td>1</td><td>p</td><td>pi</td><td>py</td><td>pa</td><td>pe</td><td>pe</td><td>pe</td><td>pa</td><td>pe</td><td>pe</td><td>pe</td><td>pa</td><td>pe</td><td>pe</td><td>pa</td></tr><tr><td>2</td><td>t</td><td>ti</td><td>ty</td><td>ta</td><td>te</td><td>te</td><td>te</td><td>ta</td><td>te</td><td>te</td><td>te</td><td>ta</td><td>te</td><td>te</td><td>ta</td></tr><tr><td>3</td><td>k</td><td>ki</td><td>ky</td><td>ka</td><td>ke</td><td>ke</td><td>ke</td><td>ka</td><td>ke</td><td>ke</td><td>ke</td><td>ka</td><td>ke</td><td>ke</td><td>ka</td></tr><tr><td>4</td><td>m</td><td>mi</td><td>my</td><td>ma</td><td>me</td><td>me</td><td>me</td><td>ma</td><td>me</td><td>me</td><td>me</td><td>ma</td><td>me</td><td>me</td><td>ma</td></tr><tr><td>5</td><td>n</td><td>ni</td><td>ny</td><td>na</td><td>ne</td><td>ne</td><td>ne</td><td>na</td><td>ne</td><td>ne</td><td>ne</td><td>na</td><td>ne</td><td>ne</td><td>na</td></tr><tr><td>6</td><td>l</td><td>li</td><td>ly</td><td>la</td><td>le</td><td>le</td><td>le</td><td>la</td><td>le</td><td>le</td><td>le</td><td>la</td><td>le</td><td>le</td><td>la</td></tr></table>		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	1	p	pi	py	pa	pe	pe	pe	pa	pe	pe	pe	pa	pe	pe	pa	2	t	ti	ty	ta	te	te	te	ta	te	te	te	ta	te	te	ta	3	k	ki	ky	ka	ke	ke	ke	ka	ke	ke	ke	ka	ke	ke	ka	4	m	mi	my	ma	me	me	me	ma	me	me	me	ma	me	me	ma	5	n	ni	ny	na	ne	ne	ne	na	ne	ne	ne	na	ne	ne	na	6	l	li	ly	la	le	le	le	la	le	le	le	la	le	le	la	Répétition d'un dialogue ⁶ en français Énoncé par énoncé Situation 1 : Le postier [*] <p>Dans la rue JEUNE FEMME 1 : Bonjour. // JEUNE HOMME : Salut ! // JEUNE FEMME 2 : Qui est-ce ? // Tu le connais ? // JEUNE FEMME 1 : Oui, il s'appelle Jacques Durand, il s'appelle mon voisin, // il travaille à la poste. // JEUNE FEMME 2 : Il est sympa ? // JEUNE FEMME 1 : Oui, il est très sympa. // JEUNE FEMME 2 : Qu'est-ce qu'il fait ? // Il est facteur ? // JEUNE FEMME 1 : Non, non, il est dans les bureaux, // il est employé, // il s'occupe // de deux mandats. // JEUNE FEMME 2 : Ah, bon ? // Deux ? //</p>
	i	u	e	o	a																																																																																																																																																									
p	pi	pu	pe	po	pa																																																																																																																																																									
t	ti	tu	te	to	ta																																																																																																																																																									
k	ki	ku	ke	ko	ka																																																																																																																																																									
m	mi	mu	me	mo	ma																																																																																																																																																									
n	ni	nu	ne	no	na																																																																																																																																																									
l	li	lu	le	lo	la																																																																																																																																																									
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14																																																																																																																																																
1	p	pi	py	pa	pe	pe	pe	pa	pe	pe	pe	pa	pe	pe	pa																																																																																																																																															
2	t	ti	ty	ta	te	te	te	ta	te	te	te	ta	te	te	ta																																																																																																																																															
3	k	ki	ky	ka	ke	ke	ke	ka	ke	ke	ke	ka	ke	ke	ka																																																																																																																																															
4	m	mi	my	ma	me	me	me	ma	me	me	me	ma	me	me	ma																																																																																																																																															
5	n	ni	ny	na	ne	ne	ne	na	ne	ne	ne	na	ne	ne	na																																																																																																																																															
6	l	li	ly	la	le	le	le	la	le	le	le	la	le	le	la																																																																																																																																															
Données récoltées	- 5 voyelles espagnoles x N → parole spontanée - biographie linguistique du sujet	- 5 voyelles espagnoles x 6 consonnes x 4 répétitions	- 14 voyelles françaises x N → parole spontanée - biographie linguistique du sujet	- 14 voyelles françaises x 6 consonnes x 3 répétitions	- minimum 1x14 voyelles françaises																																																																																																																																																									

Traitement et prises de données intermédiaires

Tâches	1. Traitement	2. Prises de données	Données récoltées
	<p>→ Durée : 2 à 3 fois par semaine durant 6 semaines</p> <p>Répétition individualisée (devant les pairs) énoncé par énoncé → COLLECTIF (enregistrements audio et video) AVEC correction phonétique basée sur différents procédés pédagogiques (VT) :</p> <ul style="list-style-type: none"> - prononciation déformée → segmental - recours à la prosodie → segmental → suprasegmental • Correction du rythme et de l'intonation • Correction par le rythme et l'intonation - Coarticulation → segmental - Corporéité/gestualité → segmental → suprasegmental <p>Un nouveau dialogue à chaque séance</p> <p>J1 Jour 1 : leçon 0 J2 Jour 2 : Unité 1, dialogue 1 J3 Jour 3 : Unité 1, dialogue 2 J4 Jour 4 : ...</p>		
		<p>= tâche (4) du pré-test après chaque séance de correction phonétique → INDIVIDUEL</p>	
			<p>1. Traitement</p> <ul style="list-style-type: none"> • Segmental : - 14 voyelles françaises x N <p>2. Prises de données</p> <p>= 14 voyelles françaises x 6 consonnes x 3 répétitions</p>



Post-test

= Pré-test sauf : entretiens en espagnol et en français qui ne porteront plus sur le questionnaire linguistique mais plutôt sur leur parcours en Belgique

Analyses et interprétations visées

- Analyses et comparaisons :
 - voyelles espagnoles du Pré-test (1) vs (2)
 - voyelles françaises du Pré-test (3) vs (4) et (5)
 - voyelles du Pré-test ESPAGNOL vs FRANÇAIS
 - voyelles françaises durant Prises de données
 - voyelles Pré-test vs Prises de données
 - voyelles espagnoles du Post-test (1) vs (2)
 - voyelles françaises du Post-test (3) vs (4) et (5)
 - voyelles du Post-test ESPAGNOL vs FRANÇAIS
 - voyelles Pré-test vs Post-test
- Analyse des enregistrements vidéo (corporéité, gestualité)

Interprétations

- Emettre des hypothèses sur les procédés pédagogiques qui ont eu un effet sur le système du sujet :
 - Quels procédés sur quel sujet ?
 - Quels procédés sur QUOI du sujet ?

Perspectives

- Faire passer le Pré-test et le Post-test à un échantillon témoin pour pouvoir comparer les systèmes après correction phonétique et après vie quotidienne en immersion.
- Tester des configurations de procédés pédagogiques différentes :

